

Rot maakt vertaalde wereldhits tot parels

Cabaret

Nachtlied door Jan Rot, Bill van Dijk, Astrid Nijgh, De Kleine Komedie, Amsterdam, 2 oktober. Tournee.

Vreemd is het wel. Een voorstelling als *Nachtlied*, met liedjes die refereren aan taferelen in het holst van de nacht, die wordt opgevoerd in de vroege avond, als de nacht nog ver weg lijkt. *Nachtlied* is de derde voorstelling van zanger-tekstdichter Jan Rot met vertaalde wereldhits uit de geschiedenis van de klassieke en de populaire muziek. Eerder maakte hij met Marjolein Meijers (An uit de Berini's) de voorstellingen *An & Jan Grootste Hits* deel I en II.

Zij heeft plaatsgemaakt voor Bill van Dijk en Astrid Nijgh, terwijl de begeleidingsband is uitgebreid met Hans Zilver en de Cubaanse zangeres/musicus Sandra Mirabal.

De formule van de reeks voorstellingen is even simpel als effectief. Uit de rijke muziekgeschiedenis selecteert Rot aansprekende hits die hij voorziet van een nieuwe, Nederlandstalige tekst.

Zo wordt *Strangers in the night* van Frank Sinatra in het Nederlands omgetoverd tot *Vlinders in de nacht* en *Gute nacht, freunde* van

het Duitse duo Inga & Wolf, heet in de vertaling *Mensen, welterusten*.

Niet alle vertalingen zijn even treffend of goed verstaanbaar. Debet daaraan is deels de techniek, die het op de eerste première-avond meerdere malen liet afweten, maar ook is de samenzang van Rot, Van Dijk, Zilver en Nijgh niet altijd zuiver of worden inzetten verkeerd getimed, wat een barrière vormt de liedteksten te volgen.

Onder de sluier van kinderziekten zit een prachtige voorstelling, met een bloedmooie vertolking, door Bill van Dijk, van *Whiter shade of pale* (Procol Harum).

De prachtige samenzang van Rot en talent Zilver in *Plank over 7 sloten* (*Bridge over troubled water*) kan moeiteloos wedijveren met die van Simon en Garfunkel.

Hoogtepunt van de avond was een gastoptreden van de cabaretier Joop Visser en de sopraanzangeres Jessica van Noord. Visser treedt alleen nog in kleine kring op en brengt zijn platen in eigen beheer uit. Als hij de kleinschaligheid niet zo had gekoesterd, had zijn duet met van Noord, *In de schemering*, gemakkelijk een hit kunnen worden. Nu is het lied slechts een anonieme diamant tussen parels.

Alexander Nijeboer